

Martín Testa  
(Uniwersytet Warszawski)

## ELECCIONES LÉXICAS DE LOS ESTUDIANTES POLACOS DE ELE: ¿VENIR O LLEGAR?

**Fecha de recepción:** 10.08.2018

**Fecha de aceptación:** 30.11.2018

**Resumen:** La presente investigación analiza una cuestión que genera problemas a los polacos en todos los niveles de aprendizaje de español como lengua extranjera: el uso de los verbos *venir* y *llegar*. Dichos verbos suelen presentar dificultades tanto en sus significados más prototípicos como en el uso de locuciones similares entre el español y el polaco (p. ej. *zajdzie daleko/llegará lejos*). Dos grupos de estudiantes de la Universidad de Varsovia (B1 y B2) debieron traducir 23 enunciados cuyas traducciones en español se realizan normal y correctamente con el uso de *venir* o de *llegar*. En tal orden de cosas se analizaron los siguientes puntos: a) ¿qué verbos prefieren los estudiantes a la hora de traducir dichos enunciados?, b) ¿cómo traducen los estudiantes polacos los prefijos *do-* y *przy-* relacionados con los verbos de movimiento?, y c) ¿cómo traducen los estudiantes los significados no prototípicos de los equivalentes polacos de *venir* y *llegar*? Asimismo, ¿los traducen literalmente o los consideran demasiado idiosincráticos y prefieren parafrasearlos? Los resultados de la presente investigación sugieren una mejora en el uso del verbo *llegar* en el grupo B2, pero una recaída en el uso del verbo *venir* por parte del mismo grupo: todo ello apunta hacia la necesidad de una mayor sensibilización de los alumnos sobre los rasgos semánticos de los verbos de movimiento españoles incluso en grupos más avanzados.

**Palabras clave:** verbos de movimiento, adquisición de terceras lenguas, elecciones léxicas, ELE

**Title:** Lexical Choices of Polish Learners of Spanish FL: *venir* or *llegar*?

**Abstract:** The aim of this article is to analyze an issue that seems to be problematic for Polish students Spanish as a foreign language at all levels: the use of the verbs *venir* and *llegar*. These verbs tend to present difficulties both in their more prototypical meanings and in the use of locutions belonging both to Spanish and Polish (e.g. *zajdzie daleko/llegará lejos*). Two groups of students from the University of Warsaw (B1 and B2) were asked to translate 23 sentences which in Spanish would normally opt for either *venir* or *llegar* and, in this way, the following points were analyzed: a) What verbs do Polish students prefer when translating these sentences?, b) How do Polish students translate the prefixes *do-* and *przy-* when it comes to verbs of movement?, and c) How do the students translate non-prototypical meanings of the Polish equivalents of the Spanish verbs *venir* and *llegar*? The results suggest some improvement in the use of the verb *llegar* in the B2 group, but a backslide in the use of the verb *venir* by the same group, which points to the need for greater semantic awareness in terms of the Spanish verbs of movement even in advanced groups.

**Key words:** verbs of movement, SLA, TLA, lexical choices, Spanish L3

## INTRODUCCIÓN

Fernández Jódar señala que uno de los puntos que merece más atención en el proceso de aprendizaje de los estudiantes polacos de ELE es “la distinción entre lexemas próximos [...] ya sea por interferencia de la lengua polaca o por la no comprensión de los diferentes campos semánticos que cubren los lexemas” (2006: 86). El autor destaca los verbos de movimiento españoles como fuente de confusión, así como los errores de “destino”: en español, el verbo *ir* necesita un destino que sea un “lugar” y no una “persona” (excepto cuando es obvio, como en *Voy al médico*), “[e]n cambio, en polaco no sólo una persona sino incluso un nombre propio de persona puede funcionar como destino” (90).

La cuestión parece ser especialmente compleja, visto que el polaco y el español utilizan modos diferentes de lexicalización de los rasgos semánticos de movimiento (Linde-Usiekiewicz 1987; Jędrusiak 2008; Tatoj 2010, 2014; Waluch-de la Torre 2008) y, además, a ello se suma la cuestión de las perífrasis verbales españolas<sup>1</sup>. Por otro lado, los verbos *llegar* y *venir* tienen acepciones tanto prototípicas como otras más idiosincráticas. Con respecto al uso de locuciones idiomáticas en una L2, Kellerman (1977) descubrió una correlación entre *opacidad* y *rechazo*: cuanto más *opaca* era la locución, mayor fue el número de estudiantes que la rechazó en un test de evaluación gramatical. El autor llega a la conclusión de que el conocimiento (o su carencia) puede ser solo parte de la explicación (Kellerman 1977: 127) y afirma que si el estudiante va a utilizar su lengua materna para *transferir* algo a la lengua meta, lo hará solo con aquellas estructuras que considere básicas o prototípicas (Kellerman 1979).

Por todo ello, la presente investigación intentó responder las siguientes preguntas:

1. ¿Qué verbos españoles utilizan los estudiantes polacos a la hora de traducir enunciados donde, en español, normalmente se utilizaría *llegar* o *venir*?
2. ¿Con qué verbos españoles traducen los estudiantes polacos los prefijos *do-* y *przy-* relacionados con los verbos de movimiento?
3. ¿Cómo traducen los estudiantes los significados no prototípicos de los equivalentes polacos de *venir* y *llegar*?, ¿los traducen literalmente o los consideran demasiado idiosincráticos y prefieren parafrasearlos?

Para tratar de responder estas preguntas, se pidió a dos grupos de estudiantes (n = 20) de la Universidad de Varsovia (B1 y B2) que tradujeran veintitrés (23) enunciados. Dichas traducciones en la versión en español se realizan normal y correctamente con el uso de *venir* o de *llegar*.

<sup>1</sup> Para un análisis comparativo, cf. Pawlik (2001) y Zieliński (2014, 2017).

## LEXICALIZACIÓN DE LOS RASGOS SEMÁNTICOS DE MOVIMIENTO

Como afirma Tatoj, existen muchas diferencias entre la lengua española y la lengua polaca en los modos de describir movimiento y ello resulta en “varios tipos de errores de traducción” (2014: 49). Talmy señala que la mayoría de las lenguas indo-europeas, con excepción de las lenguas romances, utilizan verbos de movimiento que contienen dentro de sí los rasgos semánticos de MOTION + MANNER/CAUSE (*movimiento + manera/causa*) (1985: 62-69). El español<sup>2</sup>, en cambio, utiliza verbos de movimiento del tipo MOTION + PATH (*movimiento + trayecto*). Por este motivo, los verbos de movimiento en español (especialmente *ir*, *venir* y *llegar*) representan un desafío extra para los estudiantes polacos de ELE.

Entre los investigadores que han estudiado el tema, Tatoj señala que “de acuerdo con la división hecha por Morimoto (2001), el verbo *ir* entra (junto con *salir*, *subir*, *bajar*, *cruzar*, *entrar*, etc.) en el grupo de los Verbos de Desplazamiento (VDD) que incluye la propiedad de la direccionalidad, a diferencia de lo que ocurre con el grupo de los Verbos de Movimiento (VMMs) del tipo de *caminar* (*andar*, *correr*, *nadar*, *volar*, etcetera)” (2010: 350).

Como indica Tatoj, en español el verbo *ir*, en su interpretación prototípica, implica solo desplazamiento, “cambio de lugar”, y no necesariamente una forma de movimiento: si quisiéramos ser más específicos<sup>3</sup> deberíamos agregar información mediante el uso de un complemento, por ejemplo, *ir corriendo*, *ir de puntillas*, *ir en coche*, *ir a pie*, etc. (2010: 354-355).

Por el contrario, en polaco “hay dos grupos de verbos: *isć/chodzić*, que describen un desplazamiento hecho a pie, y *jechać/jeździć*, que describen un desplazamiento hecho en un medio de transporte”<sup>4</sup>. Si bien para la lengua española lo más importante es el desplazamiento y su destino, la lengua polaca se centra principalmente en el modo<sup>5</sup> (p. ej. *isć* [*ir andando*], *jechać* [*ir en un medio de transporte*]) (Tatoj 2014: 50). Al no poseer el polaco

<sup>2</sup> A pesar de que en latín existían verbos de movimiento con prefijación espacial (p. ej. *IRE*, *ADIRE*, *ABIRE*, *TRANSIRE*), el español actual no dispone de tales verbos, excepto casos aislados (p. ej. *trasladar*, *transportar*). En la actualidad, el español utiliza perífrasis verbales que consisten en verbos de dirección (p. ej. *venir*, *entrar*, *salir*) unidos a otros verbos que no indican la dirección sino la calidad del movimiento (p. ej. *volar*, *nadar*, *correr*). Por lo tanto, los equivalentes a los verbos polacos *przybiec* y *wbiegać* serían, en español, *venir corriendo* y *entrar corriendo*, respectivamente (Linde-Usiekniewicz 1987: 52-53).

<sup>3</sup> Siguiendo el principio de interpretación textual complementario de Schlyter (1982), “si en el texto no se indica que el propio texto deba ser interpretado de una forma diferente, la interpretación de un término dado tendrá que ajustarse al prototipo concebido como la combinación de los rasgos típicos” (Tatoj 2014: 52), en español se dirá *fui al trabajo* (generalmente a pie, en coche o en otro medio de transporte), mientras que se especificará únicamente si tal información sea necesaria, p. ej. *fui al trabajo en bicicleta* (si normalmente voy en coche). En polaco, en cambio, en caso de que sea necesario cambiar el foco de atención del hablante, se escogerá otro verbo (p. ej. *Lecę do Ameryki* ‘Voy a América en avión’, *Płynę do Ameryki* ‘Voy a América en barco’) (Tatoj 2014: 52).

<sup>4</sup> En la misma página, la autora aclara que “los verbos *isć/jechać* son verbos que describen un desplazamiento unidireccional. Mientras que los verbos *chodzić/jeździć* describen un desplazamiento unidireccional (o multidireccional) habitual, o un desplazamiento multidireccional sin una dirección concreta”.

<sup>5</sup> Hay casos en los que ambas lenguas coinciden, p. ej. en el enunciado exhortativo ¡Vamos!: en este caso los usuarios de ambas lenguas se centran en el destino (p. ej. esp. ¡Vamos al cine!, pol. *Chodźmy do kina!*) (Tatoj 2014: 52).

verbos que contengan en sí el rasgo semántico de trayecto, la adlatividad viene expresada por medio de prefijos (Linde-Usiekniewicz 1987: 35-36):

- (1) w-biegać ('entrar corriendo')
- (2) do-biegać ('llegar corriendo')
- (3) przy-biegać ('llegar/venir corriendo')
- (4) nad-biegać ('llegar/venir/acudir corriendo')
- (5) pod-biegać ('acercarse/aproximarse corriendo')
- (6) w-jeżdżać ('entrar en coche')
- (7) przy-jeżdżać ('llegar/venir en coche')
- (8) nad-jeżdżać ('llegar/venir en coche')
- (9) pod-jeżdżać ('acercarse/aproximarse en coche')

En el campo de la lingüística cognitiva, Przybylska (2006) señala que los rasgos semánticos de movimiento se organizan en superesquemas gráficos compuestos por tres elementos: 1) el *trayector* (el elemento móvil), 2) el *landmark* (el elemento estable hacia el cual está dirigido el movimiento del trayector), y 3) la *trayectoria* (la direccionalidad del movimiento entre el punto de partida y el punto de llegada). Janda explica que el espacio cognitivo es una construcción conceptual que refleja la manera en que el sujeto percibe las relaciones espaciales y aplica sobre ellas una estructura simplificada de *esquema gráfico* (1986, *apud* Przybylska 2006: 22). Przybylska destaca que los esquemas cognitivos no son permanentes, invariables ni universales, sino que, por el contrario, están sujetos a permanentes modificaciones. Sin embargo, es justamente la lengua la que *endurece* los esquemas cognitivos a nivel psicológico (2006: 27).

Siguiendo a Bojar (1979), Klebanowska (1971) y Weinsberg (1971, 1973), Linde-Usiekniewicz añade que la relación entre el *landmark*, el trayector y el espacio es de tipo complejo: el movimiento puede ser *adlativo* ('se acerca', p. ej. esp. *venir*, pol. *przy-*, *do-*), *ablativo* ('se aleja', p. ej. esp. *irse*, *marcharse*, pol. *od-*, *wy-*) o *perlativo* ('atraviesa', p. ej. esp. *cruzar*, pol. *prze-*)<sup>6</sup> (1987: 35-39). Además, en el caso de los movimientos adlativos es importante el concepto de *translimitación* (pol. *translimitacja*), o sea, cuando el límite espacial es traspasado. Linde-Usiekniewicz divide los prefijos adlativos polacos en translimitantes y no translimitantes (ver Cuadro 1) (44-48). Cabe destacar que el prefijo polaco *do-*<sup>7</sup> comunica la llegada al límite espacial del *landmark*, pero no así su traspaso. Linde-Usiekniewicz señala que el prefijo translimitante *przy-* tiene dos valores: uno 'de contención' (pol. *wstrzymaniowe*) y otro 'de interés' (pol. *zainteresowaniowe*) (49-52). Sin

<sup>6</sup> En español, la adlatividad y la ablatividad también pueden expresarse por medio de preposiciones (p. ej. *Juan nada hacia la orilla*, a diferencia de *Juan nada desde la orilla*) (Linde-Usiekniewicz 1987: 55). Sobre las relaciones de adlatividad, ablatividad y perlatividad, véase también Waluch-de la Torre (2008). Las definiciones, en polaco, están en Linde-Usiekniewicz (1987: 38).

<sup>7</sup> "Przedrostek *do-* nie komunikuje translimitacji; informuje natomiast o tym, że w toku opisywanego przemieszczenia pokonywany jest końcowy odcinek drogi" (Linde-Usiekniewicz 1987: 51). Para Linde-Usiekniewicz, el prefijo *za-* (p. ej. *zajść*) es una variante de *do-* (p. ej. *dojść*), aunque con la connotación de "inesperado" (1987: 46-47).

embargo, a diferencia de lo que ocurre con *w-*, el prefijo *przy-* no informa específicamente si hay o no translimitación. En lo concerniente a los verbos adlativos españoles, Linde-Usiekniewicz distingue, además, entre específicos (pol. *przenoszące*) y generales (pol. *ogólnikowe*) (1987: 57).

**Cuadro 1** Verbos adlativos en español y en polaco (Linde-Usiekniewicz 1987: 51-52, 57-61)

Adlatividad	en español ( <i>verbos</i> )	en polaco ( <i>prefijos</i> )
<b>Translimitante</b>	<i>entrar</i> (específico) <i>introducirse</i> (específico) <i>llegar</i> (específico) <i>meterse</i> (específico)	<i>pod-</i> <i>przy-</i> ('contenedor') <i>przy-</i> ('de interés') <i>w-</i> ('hacia adentro') <i>za-</i> ('de sorpresa')
<b>No translimitante</b>	<i>acercarse</i> (específico) <i>acudir</i> (específico) <i>aproximarse</i> (específico) <i>bajar</i> (específico) <i>caer</i> (general) <i>colocarse</i> (general) <i>ponerse</i> (general) <i>subir</i> (específico) <i>venir</i> (específico)	<i>do-</i> <i>nad-</i> <i>w-</i> ('hacia arriba') <i>z-</i> ('hacia abajo')

Por otro lado, para Nowikow, al verbo español *venir* “en polaco pueden corresponderle, p. ej. *przyjechać / przyjeżdżać*, pero también *chodzić*” (2017: 25). Así, podemos ver que el *trayecto* en español está incluido en el verbo (*ir, venir*), mientras que en polaco los verbos *jechać, lecieć y pływać* no pueden indicar el trayecto del verbo español *venir* por sí mismos y, para hacerlo, necesitan el prefijo *przy-*: *przyjechać, przylecieć, przyплыwać*. Sin embargo, esto no es tan fácil, ya que en polaco podemos utilizar dichos verbos para indicar la llegada a un sitio en el que no estamos:

(10) *Przyjechałem do domu* [Llegué a casa (estoy en casa)].

(11) *Przyjechałem do domu* [Llegué a casa (no estoy en casa)].

Además, el verbo *venir* no solo puede implicar que el hablante se encuentra en la posición hacia la cual se realiza un movimiento adlativo dado, sino que también, en caso de no encontrarse en esa posición, comunica un interés especial por parte del autor del enunciado<sup>8</sup>. A este uso resultativo del verbo no translimitante *venir* (p. ej. *Przyjdz*

<sup>8</sup> “Czasownik *venir* informuje o tym, iż autor komunikatu znajduje się w obrębie adlatywnej przestrzeni lokalizującej lub iż jest z nią związany [...] Nawet czysto abstrakcyjny związek mówiącego z przestrzenią lokalizującą jest wystarczającym warunkiem użycia czasownika *venir*: można powiedzieć *Ven a casa con nosotros* ‘Chodź z nami do domu’, choć mówiący nie znajduje się w obrębie przestrzeni wyznaczonej wobec domu. Mieszkaniec Madrytu, przebywający poza miastem, powie *A Madrid vienen muchos turistas* ‘Do Madrytu przyjeżdża dużo turystów’” (Linde-Usiekniewicz 1987: 59).

*do mnie do domu* ‘Ven a mi casa’) es equivalente el prefijo translimitante polaco *przy-* (‘de interés’) (Linde-Usiekniewicz 1987: 65)<sup>9</sup>.

Cabe mencionar que a veces la distancia puede influir en la elección de un verbo o el otro: También el prefijo *przy-* ‘contenedor’ encuentra sus equivalentes castellanos en los verbos *venir* (uso ‘resultativo’) y *llegar*. P. ej.: *el niño viene hacia su madre* (desde una distancia cercana) y *el niño llega hacia su madre* (desde una distancia lejana) (Linde-Usiekniewicz 1987: 57).

Con respecto al prefijo polaco *do-*, hay consenso en cuanto a que dicho prefijo pone el foco en el espacio *final* de una acción dada y la conclusión de la misma (función ‘terminativa’, pol. *terminatywna*) (Przybylska 2006: 49-84)<sup>10</sup>. Przybylska destaca dos rasgos fundamentales de su superesquema gráfico abstracto<sup>11</sup>: a) el movimiento debe alcanzar el punto de llegada (PD) mediante la realización de la parte final del recorrido de tal movimiento, y/o b) el movimiento debe continuar (o reanudar) la acción del trayector (TR) (53-54). Por ejemplo, en el caso de los verbos *dobiec*, *dojechać*, *dojść*, *dolecieć* y *dopłynąć*, el TR, habiendo ya realizado parte del recorrido, se propone realizar el último tramo del mismo con el fin de alcanzar el PD (53-54). Ello, a su vez, concuerda con la primera acepción del verbo *llegar* del *Diccionario de la Lengua Española* (RAE): “Alcanzar el fin o término de un desplazamiento”<sup>12</sup>. Przybylska añade además el rasgo semántico [+dificultad] al prefijo *do-*<sup>13</sup> y ello está más relacionado con *llegar* que con *venir* (p. ej. *A pesar de todo llegó en horario* y no *\*A pesar de todo vino en horario*) (58-59).

<sup>9</sup> Al consultar los diccionarios bilingües español-polaco (Cybulska-Janczew y Pulido Ruiz 2006, Dłuska et al. 2008, Filipowicz-Rudek y Stala 2008, Kurzyca 1997, Martí Marca, Martí Marca y Jardel 2012, Murcia Soriano y Mołoniewicz 2010, Perlin y Perlin 1995, Rossa 1968, Wawrzkowicz y Hiszpański 2010, Zespół Redakcyjny Langenscheidt 2012), puede observarse que tanto al verbo *llegar* como al verbo *venir* en muchas ocasiones les corresponde el mismo verbo polaco (*przyjść/przychodzić*, *przyjechać/przyjeżdżać*, *przybyć/przybywać*, *nadejść/nadchodzić* y *dojść/dochodzić*). Esto supone un problema más en cuanto a la elección del verbo correcto en español por parte de los estudiantes. Tatoj señala que los verbos *venir* y *llegar* suelen traducirse en polaco con los verbos *iść/chodzić* o *jechać/jeździć* unidos a las preposiciones *przy-*, *do-*, *nad-*, *za-*, según el contexto (2014: 43). En cuanto al prefijo polaco *do-*, Linde-Usiekniewicz afirma que tanto *llegar* como *venir* pueden ser sus equivalentes castellanos, dependiendo del contexto del enunciado: *llegar* es equivalente a *do-* “użytemu z czasownikiem dokonany – translimitacja komunikowana w takim połączeniu polskim wynika z rezultatywnego znaczenia czasownika dokonanego – np. *Jan dojechał do Warszawy* przetłumaczmy *Juan llegó a Varsovia*” (1987: 64). En el caso de los verbos de aspecto imperfectivo, *venir* puede ser utilizado siempre y cuando esté acompañado por la preposición *hacia*: (*Dochodzą do brzegu lasu, gdzie na nich czekamy* ‘Vienen hacia el borde del bosque, donde los estamos esperando’). Por otro lado, el prefijo polaco *nad-* (p. ej. *nadjechać*) puede ser traducido tanto por *venir* (cuando el significado no es translimitante) como por *llegar* (cuando el significado es translimitante).

<sup>10</sup> Przybylska analiza todos los rasgos semánticos del prefijo polaco *do-* (no solo en relación a los verbos de movimiento). Para ahondar en los rasgos semánticos del prefijo polaco *do-*, Przybylska (2006) recomienda los estudios de Jakowicka (1968), Buttler (1970), Wróbel (1979), Mitrinovič (1985), Kwiek-Osiowska (1988) y Niewiara (1994). Sobre el prefijo *przy-*, recomienda Witkowska-Gutkowska (1989).

<sup>11</sup> En lo que se refiere a los verbos de movimiento polacos.

<sup>12</sup> La mayoría de las acepciones ponen énfasis en la realización de la parte final del trayecto de un recorrido determinado.

<sup>13</sup> “[P]odmiot, wykonując akcję V lub podlegając stanowi/procesowi V, stopniowo wyczerpuje w toku trwania V swoje zasoby energii, przez co przebycie ostatniego odcinka dopełniającego całość akcji/stanu/procesu przychodzi mu z trudnością” (Przybylska 2006: 59).

Si bien los verbos españoles *ir* y *venir* implican *trayecto*, el verbo *llegar* implica *telicidad*. Nowikow (2017) relaciona los verbos tólicos con los resultativos y los verbos atólicos con los durativos. Por ese motivo, sería importante agregar el rasgo [ $\pm$  telicidad] a la teoría de los rasgos semánticos de movimiento en cuanto al análisis contrastivo entre el polaco y el español:

- + *tólico*: si se interrumpe la acción, no ocurre (verbos resultativos, p. ej. *llegar*).
- *tólico*: si se interrumpe la acción, algo de ella igual ocurre (verbos durativos, p. ej. *venir*).

De esta manera, el verbo español *llegar* contiene en sí el rasgo [+ telicidad], mientras que los verbos polacos pueden indicarlo de dos formas: 1) mediante el uso del aspecto perfectivo (*iść* vs. *pójść*, *jechać* vs. *pojechać*), o 2) mediante el prefijo *do-* ligado a un verbo de movimiento que indica el modo, p. ej. *dojechać* (llegar en un medio de transporte), *dojść* (llegar a pie).

Aquello que suele generar más confusión entre los estudiantes es el par *llegó-vino*: sin embargo, mientras que *llegó* implica la conclusión del acto y se refiere siempre a él, el verbo *vino* puede implicar referencia a un efecto posterior; comparemos, por ejemplo, *llegó a la fiesta* (tarde, temprano, etc.) y *vino a la fiesta* (la pasamos bien/mal, etc.). Además, *llegó* no implica direccionalidad mientras que *vino* sí lo hace (Tatoj 2014: 53). Cabe destacar, sin embargo, la diferencia entre *Marta llegó a Varsovia* (y ahora está aquí) y *Marta vino a Varsovia* (pero ya está de vuelta en su ciudad), ya que el prefijo *do-* no es translimitante y, en cambio, el verbo *llegar* sí lo es (Krupianka 1979: 19, Linde-Usiekiewicz 1987: 46-47).

Uno de los rasgos semánticos de una acción de movimiento que no debemos pasar por alto es el *control* o la *falta de control* del sujeto sobre el devenir de la acción (Przybylska 2006: 80). En el caso que nos compete, el enunciado *llegó tarde* sugiere una cierta falta de control sobre la acción por parte del sujeto, mientras que *vino tarde* podría transmitir una cierta *decisión* por parte del sujeto. Según el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE), el verbo *venir* aparece definido de la siguiente manera en sus acepciones 2 y 3: “Dicho de una cosa: Moverse de allá hacia acá” (direccionalidad) y “Dicho de una persona o una cosa: Llegar a donde está quien habla”. Sin embargo, si bien esta última acepción parece sinónima de *llegar*, en su acepción 21 (en el sentido de ‘comparecer’, p. ej. *Venir ante el juez*) se denota un claro control, una intención del movimiento ejecutado por el sujeto (*llegó ante el juez* no tendría ningún sentido). El rasgo de [ $\pm$  intención] resulta de gran importancia a la hora de contrastar *venir* y *llegar*: basta con comparar *vino a pie* (el sujeto decidió venir a pie) vs. *llegó a pie* (p. ej. el coche del sujeto pudo haber sufrido un accidente y ello lo obligó a terminar el recorrido a pie) y *vino tarde* (decidió llegar tarde) vs. *llegó tarde* (debido a algún imprevisto).

Por último, más allá de las diferencias señaladas *supra*, es menester mencionar algunos casos donde el polaco y el español coinciden. Linde-Usiekiewicz reconoce solo dos casos de equivalencia absoluta: el verbo español *aproximarse* con el prefijo polaco *pod-*, y el verbo *subir* con el prefijo *w-* (1987: 63).

## COMPETENCIA LÉXICA EN UNA LENGUA EXTRANJERA

¿Qué significa, entonces, *saber* una palabra en una lengua extranjera y cómo se puede medir dicho conocimiento? Según Nation, para *conocer* verdaderamente un lexema en otro idioma, uno debe conocer su forma, su significado y su uso, tanto en forma receptiva como productiva (2001: 27, *apud* Gass *et al.* 2013: 196. Ver Cuadro 2). Sin embargo, en las clases de ELE parece haber trabajo solo sobre la *forma* de la palabra, pero no tanto así sobre el *significado* y el *uso*.

**Cuadro 2** El conocimiento completo de una palabra (adaptado de Nation 2001)

Forma	<i>oral</i>	(p. ej. <i>llegar</i> suena como [ʎe'ɣar] o [ʎe'ɣar])
	<i>escrita</i>	(la ortografía)
Significado	<i>forma y significado</i>	(p. ej. ¿cuál es el significado de <i>llegó</i> y <i>llegaba</i> ?)
	<i>conceptos y referentes</i>	(¿qué conceptos están incluidos en la palabra?)
	<i>asociaciones</i>	(¿con qué otras palabras asociamos el vocablo?)
Uso	<i>funciones gramaticales</i>	(p. ej. ¿es un verbo transitivo o intransitivo?)
	<i>colocaciones</i>	(¿con qué otras palabras suele utilizarse?)
	<i>limitaciones de uso</i>	(p. ej. el registro; ¿en qué contextos se utiliza?)

Por otro lado, Sima Paribakht y Bingham Wesche elaboraron la siguiente escala de conocimiento de vocabulario (*Vocabulary Knowledge Scale*) (1993: 15):

- I. Nunca he visto esta palabra.
- II. He visto esta palabra, pero no sé lo que significa.
- III. He visto esta palabra, y creo que significa \_\_\_\_\_. (sinónimo o traducción)
- IV. Conozco esta palabra. Significa \_\_\_\_\_. (sinónimo o traducción)
- V. Puedo usar esta palabra en una oración: \_\_\_\_\_.

Como puede observarse en lo expuesto por Nation (2001) y Sima Paribakht y Bingham Wesche (1993), el completo conocimiento de una palabra en una L2 implica conocer su(s) forma(s), significado(s), y uso(s). Además, muchas veces la complejidad de discriminar entre los rasgos semánticos de dos palabras, se suma al hecho de que dichos rasgos semánticos varían también en función de los tiempos verbales en los que se conjugan los verbos.

En el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, los errores de significado son especialmente importantes, ya que son los que pueden generar mayores inconvenientes en la comunicación (*cf.* Fernández Jódar 2006: 66). Fernández Jódar afirma que la mayor dificultad es la distinción entre lexemas que pertenecen a un mismo campo semántico pero con diferentes rasgos sintácticos o restricciones en el uso, en el caso de los pares verbales *aprender-estudiar*, *encontrar-conocer* y *conocer-saber*, aunque también menciona los verbos de movimiento (*venir-llegar-salir-ir-partir*) (2006: 76).

Jarvis (2000) afirma que cuando no hay congruencia entre las elecciones léxicas de la L1 y la interlengua puede ser porque los estudiantes no sepan cómo expresarse en la lengua

meta. Para superar este problema, ellos suelen recurrir a diversas estrategias comunicativas: Kacper y Kellerman incluyen, por un lado, las paráfrasis y circunloquios, y por otro, las transferencias, generalizaciones<sup>14</sup> e invenciones léxicas (1997: 8). Duff (1997) identifica las siguientes: 1) contigüidad semántica, sustitución, o sinonimia; 2) descripción; 3) invenciones léxicas; 4) simplificación léxica; 5) hiperónimos; 6) aproximación o extensiones semánticas; 7) circunloquios; 8) paráfrasis; 9) descomposición léxica; y 10) evasión (*avoidance*). Por otro lado, hay evidencia de que los estudiantes de una L2 suelen preferir el uso de palabras con significados más prototípicos, a diferencia de los hablantes nativos (Hiki 1995, Kellerman 1979, Jarvis 2000). Además, en cuanto al uso de locuciones idiosincráticas (ing. *idioms*), Kellerman (1977) descubrió una correlación entre *opacidad* y *rechazo*: a más opacidad de la locución idiomática, mayor tasa de rechazo por parte de los estudiantes; por ese motivo, lo más probable es que los alumnos *transferan* solo aquellas estructuras lingüísticas de su L1 que consideren *no marcadas*<sup>15</sup> (Kellerman 1979: 43-44).

## EL ESTUDIO METODOLOGÍA Y PARTICIPANTES

El estudio fue realizado durante el segundo semestre del curso 2017/2018 de los licenciados de nivel B1 y B2 de ELE en la Universidad de Varsovia. El número total de participantes fue de veinte (20) y la tarea consistió en la traducción de veintitrés (23) enunciados y preguntas que en su versión en español normalmente se realizan con el uso de los verbos *venir* o *llegar*. Algunos enunciados estaban elaborados a partir de las acepciones más prototípicas de dichos verbos y otros según acepciones más idiosincráticas de los mismos. A los participantes no se les explicó el objetivo del estudio con el fin de no interferir en sus respuestas: únicamente se les pidió que tradujeran los enunciados dados de la forma más natural posible.

## RESULTADOS

Con respecto al enunciado (a) (*Przyjdę jutro na spotkanie*, esp. *Mañana voy/vengo a la reunión*), los estudiantes optaron principalmente por el verbo *venir* (n = 11), seguido por *ir* (n = 5) y *llegar* (n = 4). Ya que en polaco el verbo *przyjść* no implica direccionalidad, tanto *venir* como *ir* son posibles dependiendo del contexto y el porcentaje de errores se limita a un 20 % en este caso.

<sup>14</sup> Jarvis indica que los estudiantes utilizan hiperónimos, términos generales o palabras con campos semánticos más amplios con mayor frecuencia que los hablantes nativos (2000: 292).

<sup>15</sup> “[T]he less marked the structure the more likely it will be preferred as the basis for transfer [...] the more marked the meaning the more likely the learner is to avoid that lexical structure” (Kellerman 1979: 38).

En cuanto al enunciado (b) (*Kiedy nadejdzie lato?*, esp. *¿Cuándo llega el verano?*), los verbos utilizados en las traducciones fueron *venir* (n = 9), *llegar* (n = 4), *ir* (n = 2), *estar* (n = 2), *empieza* (n = 1) y *ser* (n = 1), mientras que un estudiante decidió no escribir nada. En este caso, los errores suman un 80 % ya que lo correcto y más natural sería utilizar el verbo *llegar*. De todos modos, la utilización de dicho verbo muestra un leve incremento en el grupo B2 (27,3 % vs. 11,1 % en el grupo B1).

Respecto a (c) (*Przybyłem/am do Warszawy z kilku godzinnym opóźnieniem*, esp. *Llegué a Varsovia con algunas horas de retraso*), los estudiantes optaron por los verbos *venir* (n = 10) *llegar* (n = 7), *ir* (n = 2) y *\*arrivar* (n = 1). En este caso se puede notar una preferencia por el verbo *venir*, aunque lo correcto sería utilizar *llegar*, ya que la frase exige la estructura *llegar + tarde/con retraso*. Por ese motivo, los errores suman un 65 % aunque, nuevamente, se observa un leve incremento en el uso de dicha estructura en el grupo B2 (45,5 % vs. 22,2 % en el grupo B1).

Al traducir el enunciado (d) (*Jak dojadę na ulicę Dobra?*, esp. *¿Cómo llego a la calle Dobra?*), los estudiantes se decidieron principalmente por los verbos *llegar* (n = 8) e *ir* (n = 8), seguidos por *venir* (n = 3) y *viajar* (n = 1). Aunque se esperaba que la respuesta fuera *llegar* debido al rasgo [+ telicidad] del prefijo polaco *do-*, tanto los verbos *llegar* como *ir* son posibles en este caso. Por eso, los errores representan solo un 20 % y la evolución es positiva.

Con respecto a la traducción de la oración (e) (*Co roku Ed Sheeran przyjeżdża do Polski na wakacje*, esp. *Ed Sheeran viene de vacaciones a Polonia*), los verbos más utilizados fueron *venir* (n = 10), *ir* (n = 5), *llegar* (n = 2), *visitar* (n = 1), *viajar* (n = 1) e *irse* (n = 1). Solo las opciones *venir* y *visitar* serían posibles, así que los errores en este caso representan un 45 % del total de las respuestas<sup>16</sup>.

En cuanto a la oración (f) (*Zaprosiłem/am Kasię na urodziny, ale ona nie przyszła*, esp. *Invité a Kasia a mi cumpleaños pero no vino*), la mayoría de los estudiantes utilizó el verbo correcto, *venir* (n = 15), mientras que solo un 25 % eligió *ir* (n = 4) y *llegar* (n = 1). La proporción fue prácticamente igual tanto en el grupo B1 como en el de B2, por lo tanto no parece ser una oración que cause demasiados inconvenientes.

Respecto a (g) (*Moi przyjaciele przylatują za miesiąc*, esp. *Mis amigos vienen el próximo mes*), los verbos utilizados en las traducciones fueron *venir* (n = 13), seguido por *volar* (n = 2), *llegar* (n = 2), *ir* (n = 1), *\*ir aquí* (en lugar del más apropiado: *venir*) (n = 1), mientras que un estudiante decidió no escribir nada. Por lo tanto, los errores suman un 30 % (hay un leve progreso en el grupo B2, aunque no demasiado).

Llegado el caso de traducir el enunciado (h) (*Czy dojdę tam pieszo?*, esp. *¿Puedo llegar a pie?*), los estudiantes optaron principalmente por los verbos *llegar* (n = 9) e *ir* (n = 7), y, en menor medida, *venir* (n = 2), *pasear* (n = 1), mientras que un participante decidió dejar un espacio en blanco. Cabe destacar el gran incremento en el uso del verbo *llegar*, la opción más natural, en el grupo B2 (n = 8; en contraste con el grupo B1, n = 1). En este caso los errores representan solo a un 20 % del total.

<sup>16</sup> Al comparar ambos grupos, se nota un leve incremento en el uso del verbo *venir* en el grupo B2 (n = 6 vs. n = 4), aunque en dicho grupo los estudiantes también utilizaron una mayor variedad de verbos, no por ello correctos.

Con respecto a la oración (i) (*Pochodzę z małego miasta*, esp. *Vengo de una pequeña ciudad*), los estudiantes utilizaron, principalmente, la estructura *soy de* (n = 12), mientras que solo cuatro optaron por el verbo *venir* (4), y el resto por *estar* (n = 3) y *nacer* (n = 1). Como se puede observar, la mayoría parafraseó la oración en lugar de traducir el verbo *pochodzić z* como *venir de*. La paráfrasis es, sin embargo, correcta y por ese motivo los errores representan solo un 20 % de las traducciones.

En cuanto a la siguiente oración (j) (*Nastala już noc*, esp. *Llegó la noche*), los participantes utilizaron principalmente el verbo *venir* (n = 6), seguido por *estar* (n = 4), *anochecer* (n = 3), *llegar* (n = 3), *hacerse* (n = 1), *ser* (n = 1), “tenemos la noche” (1), *ir* (n = 1). Como se puede apreciar, esta oración generó una gran variedad de traducciones y la utilización de verbos diferentes, si bien solamente un 15 % optó por la opción recogida en Wawrzkowicz y Hiszpański (2010) (*ha llegado la noche*). En resumen, las opciones correctas representan un 35 % del total.

Respecto a (k) (*Przyjdź do domu!*, esp. *¡Ven a casa!*), la mayoría parece no haber tenido inconvenientes para elegir el verbo *venir* (n = 17), mientras que solo tres estudiantes optaron por el verbo *ir*. Cabe destacar que de las 17 apariciones del verbo *venir*, 8 de ellas fueron en la forma *venga* (usted), ya que los estudiantes indicaron haberla escuchado repetidas veces (ing. *formulaic speech*, esp. fórmula o habla ensayada) y por lo tanto creyeron que era la correcta, en lugar de la más apropiada *ven* (tú).

En lo que se refiere a la traducción de la oración (l) (*Nikt ci nie sięga do pięt*, esp. *Nadie te llega a los pies*), la mayoría de los estudiantes optó por el verbo *ser*<sup>17</sup> (n = 13); dos estudiantes dejaron un espacio en blanco; y el resto utilizó *seguir*<sup>18</sup> (1); *estar* (1); *llegar* (1); *comparar* (1); y *lograr* (1). Cabe destacar que la mayoría optó por parafrasear debido al desconocimiento de la locución *nadie te llega a los talones*, en vez de tratar de traducir el verbo *sięgać*, probablemente por considerar la frase demasiado “polaca” e intraducible palabra por palabra.

La oración (m) (*Ta partia nigdy nie dojdzie do władzy*, esp. *Este partido nunca llegará al poder*) generó una gran variedad de respuestas: los estudiantes utilizaron verbos como *tener* (n = 5), *obtener* (n = 5), *ganar* (n = 4), *llegar* (n = 3), *ir* (n = 1), *conseguir* (n = 1), y *venir* (n = 1). Entre las elecciones más frecuentes, el grupo B1 optó generalmente por *tener*, mientras que el grupo B2 por *obtener*. Por su parte, el verbo *llegar* fue utilizado únicamente por el grupo B2, representando solo un 15 % del total de respuestas.

En cuanto a (n) (*Przyszedłem/am po dokumenty*, esp. *Vine (a) por los documentos*), los estudiantes optaron principalmente por el verbo *venir* (n = 11) y, en menor medida, *llegar* (n = 3), *ir* (n = 3), *salir* (n = 1), *ser* (n = 1), y *estar* (n = 1). Si bien en el grupo B1 el verbo *venir* fue la opción más frecuente, en el grupo B2, en cambio, cedió un poco frente a verbos como *llegar* (inexistente en el grupo B1) e *ir*. Los errores suman un 45 % del total.

Respecto a (o) (*Często spóźniam się do pracy*, esp. *A menudo llego tarde al trabajo*), el verbo más utilizado fue *llegar* (n = 9), seguido por *estar*<sup>19</sup> (n = 4), *venir* (n = 2), *retrasarse*

<sup>17</sup> En las siguientes formas: *ser de tu nivel*, ~ *en tu nivel*, ~ *tan bueno como tú*, ~ *mejor que tú*, ~ *mejor que todo el mundo*, ~ *peores que tú*, y la original ~ *tan bueno como tus talones*.

<sup>18</sup> La forma utilizada fue: *seguir hasta tus talones*.

<sup>19</sup> En la forma \**estar tarde*.

(n = 1), *viajar* (n = 1), *ser* (n = 1), *ir* (n = 1), y *salir* (n = 1). Como se puede observar, en ambos grupos los estudiantes utilizan un gran número de recursos para traducir el verbo polaco *spóźnić się*, no todos correctos: el 50 % de las respuestas resultaron incorrectas. A pesar de eso, se puede notar un gran incremento en la frecuencia del verbo *llegar* en el grupo B2 (n = 7; en contraste con el grupo B1, n = 2).

La oración (p) (*Chciał(a)bym dożyć osiemdziesięciu lat*, esp. *Me gustaría llegar a los ochenta años*) resultó en la elección prácticamente unánime del verbo *vivir*<sup>20</sup> (n = 19), mientras que solo un participante (en el grupo B2) optó por el verbo *llegar*. Por lo tanto, en los alumnos parece haber tenido mucho más peso la asociación entre el verbo polaco *żyć* y su equivalente español *vivir*, lo que parece no haber sido influenciado por la presencia del prefijo *do-*.

Con respecto a (q) (*Ta dziewczyna zajdzie daleko*, esp. *Esta chica llegará lejos*)<sup>21</sup>, los verbos utilizados por los estudiantes fueron los siguientes: *llegar* (n = 4), *tener* (n = 3), *lograr* (n = 2) *obtener*<sup>22</sup> (n = 2) *\*sucedder/ir* (n = 2), *conseguir* (n = 1), *hacer* (n = 1), *ganar* (n = 1), y *estar* (n = 1), mientras que tres estudiantes decidieron dejar un espacio en blanco. Esta oración parece haber generado un gran número de casos de evasión de la locución polaca *zajść daleko*, probablemente por considerarla demasiado idiosincrática y por ende más opaca e intraducible de forma literal. De hecho, la utilización de la locución española *llegar lejos* aparece únicamente en el grupo B2. Ello da como resultado que aquí el porcentaje de errores sume un 55 %.

En cuanto a (r) (*Nadeszła pora, by podjąć decyzję*, esp. *Llegó el momento de tomar una decisión*), el verbo más utilizado por los participantes fue *ser* (n = 10), seguido por *llegar* (n = 5), *venir* (n = 2), *pasar* (n = 1), *estar* (n = 1), mientras que un estudiante decidió parafrasear la oración utilizando el adverbio demostrativo *ahora*. Cabe destacar que en el grupo B2 el uso de los verbos se restringe solo a tres (*llegar, ser* y *estar*), con un incremento importante en la frecuencia del verbo *llegar*. En este caso, los errores representan un 25 % del total de respuestas.

Respecto a (s) (*Doszedłem/am do wniosku, że to nie ma sensu*, esp. *Llegué a la conclusión de que no tiene sentido*), los estudiantes utilizaron una gran variedad de verbos para parafrasear la oración, entre ellos: *llegar* (n = 4) *decidir* (n = 4), *pensar* (n = 2), *\*realizar*<sup>23</sup> (n = 1), *convencerse* (n = 1), *entender* (n = 1), *ir* (n = 1), *alcanzar* (n = 1), *hacer* (n = 1), y *concluir* (n = 1). Además, tres estudiantes dejaron un espacio en blanco por no saber cómo traducir la oración. Consideramos como respuestas correctas tanto *llegar (a la conclusión)*<sup>24</sup>, como *decidir* y *entender*; por tanto, en este caso, el porcentaje de errores representa el 55 % de las traducciones.

La oración (t) (*Przyjechałem/am autobusem, dlatego się spóźniłem/am*, esp. *Llegué/Vine en autobús, por eso me retrasé/llegué con retraso*) presentó un doble reto: traducir tanto

<sup>20</sup> Una estudiante del grupo B1, con nivel alto en portugués, utilizó la forma *\*viver*.

<sup>21</sup> También el prefijo *za-* puede ser traducido por *llegar* (p. ej. *zaszli do miasta –dopiero– po zachodzie słońca* ‘llegaron a la ciudad –sólo– después de la caída del sol’ y *zaszli –aż– na szczyt* ‘llegaron hasta la cuspide’) (Linde-Usiekniewicz 1987: 66).

<sup>22</sup> En uno de los casos la locución utilizada fue *obtener \*succes*.

<sup>23</sup> Por interferencia del inglés *to realize (darse cuenta)*.

<sup>24</sup> La utilización de la locución *llegar a la conclusión* aparece únicamente en el grupo B2.

el verbo *przyjechać* como el verbo *spóźnić się*, presente también en la oración (o). Con respecto al primero, los estudiantes optaron principalmente por el verbo *venir* (n = 11), seguido por *ir* (n = 4), *viajar* (n = 2), *usar* (n = 1), *coger* (n = 1), y *llegar* (n = 1); asimismo, el grupo B2 se caracterizó por utilizar una mayor variedad de verbos que el grupo B1. En el caso de la traducción de *spóźnić się*, los estudiantes prefirieron los verbos *llegar* (n = 7) y *estar* (n = 7), seguidos por *ser* (n = 3), *tener (retraso)* (n = 1), *ir* (n = 1), y *salir* (n = 1). A diferencia de las traducciones de la oración (o) (*Często spóźniam się do pracy*), en este caso los estudiantes no utilizaron el verbo *venir* (quizás para no repetirlo, al ser una oración compuesta) y utilizaron con más frecuencia el verbo *llegar* y con menor frecuencia el verbo *estar*. Igualmente, se puede observar una cierta tendencia a la paráfrasis, sobre todo en el grupo B2.

A la hora de traducir (u) (*W przyszłym tygodniu mamy egzamin*, esp. *La semana que viene tenemos un examen*), la locución predilecta de los estudiantes resultó ser *la próxima semana*<sup>25</sup> (n = 11), y en menor medida *la semana que viene* (n = 6), *la semana siguiente* (n = 2), y *la última semana* (n = 1). Las dos últimas no son correctas ya que *la última semana* se refiere al pasado, mientras que *la semana siguiente* es relativa a otra semana ya conocida por el hablante y el oyente. Por lo tanto, el porcentaje de errores en este caso suma un 15 % del total de traducciones.

Con respecto a (v) (*To słowo pochodzi z angielskiego*, esp. *Esta palabra viene del inglés*), la mayoría de los estudiantes optó tanto por *ser* (n = 9) como por *venir* (n = 8), mientras que una minoría utilizó la estructura *tener origen* (n = 1), *originar* (n = 1), y un participante dejó el espacio en blanco. Si bien tanto *ser* como *venir* son opciones correctas, cabe destacar que casi la mitad de los participantes eligió parafrasear la oración en lugar de traducir la estructura polaca *pochodzić z* con la española *venir de*<sup>26</sup>.

Finalmente, respecto a (w) (*Kiedy usłyszałem/am krzyki przybiegłem/am, żeby pomóc*, esp. *Cuando escuché los gritos, vine corriendo a ayudar*), el verbo preferido por los estudiantes fue *correr* (n = 12), seguido por *llegar* (n = 2), *venir* (n = 2), *ir* (n = 1), y el que sería la opción correcta: *venir corriendo* (n = 1). Además, dos estudiantes dejaron un espacio en blanco, uno en el grupo B1 y otro en el grupo B2. Si bien ambos grupos mostraron predilección por el verbo *correr* como equivalente de *przybiegać*, en el grupo B1 la elección de dicho verbo fue prácticamente unánime, mientras que en el grupo B2 se pudo observar también la presencia de otros verbos, entre ellos, la locución *venir corriendo*. Por lo tanto, en este caso, el número de errores suma el 85 % del total de respuestas.

## DISCUSIÓN

La primera pregunta (¿Qué verbos españoles utilizan los estudiantes polacos a la hora de traducir enunciados donde, en español, normalmente se utilizaría *llegar* o *venir*?) parece estar íntimamente relacionada con la segunda (¿Con qué verbos españoles

<sup>25</sup> O, también, *la semana próxima*.

<sup>26</sup> De hecho, tanto la frecuencia de *venir* como de *ser* se incrementa ligeramente en el grupo B2, por lo tanto, es una tendencia que no desaparece.

traducen los estudiantes polacos los prefijos *do-* y *przy-* relacionados con los verbos de movimiento?) (ver Cuadros 3 y 4). En el grupo B1 puede notarse una clara relación entre el prefijo polaco *przy-* y el verbo español *venir*, sobre todo en el uso de los verbos *przyjść*, *przyjeżdżać*, *przylatywać*, *przybyć*, aunque con respecto al verbo *przybiegać* los estudiantes parecen haberle prestado más atención al verbo *biegać* que al prefijo *przy-*. En cambio, en el caso de la traducción del prefijo *do-*, los alumnos parecen haber concentrado más su atención en los verbos (p. ej. *żyć*) que en la partícula *do-* (p. ej. *dożyć*). Otro ejemplo es la traducción del enunciado *doszedłem do wniosku* con el verbo *decidir*, en lugar de utilizar la locución equivalente española *llegué a la conclusión*. Esto está en línea con lo expuesto por Kellerman (1977, 1979), ya que la percepción del español como lengua no emparentada con el polaco<sup>27</sup> resulta en la evitación de estructuras consideradas demasiado idiosincráticas.

**Cuadro 3** Traducción de los prefijos polacos *przy-* y *do-* (Grupo B1)

	<i>przy-</i>	<i>do-</i>
<i>venir</i>	n = 51 (62,96 %)	n = 6 (13,33 %)
<i>llegar</i>	n = 5 (6,17 %)	n = 3 (6,67 %)
(otro)	n = 25 (30,86 %)	n = 36 (80 %)

**Cuadro 4** Traducción de los prefijos polacos *przy-* y *do-* (Grupo B2)

	<i>przy-</i>	<i>do-</i>
<i>venir</i>	n = 47 (53,41 %)	–
<i>llegar</i>	n = 12 (13,64 %)	n = 23 (41,82 %)
(otro)	n = 29 (32,95 %)	n = 32 (58,18 %)

En el grupo B2 (ver Cuadro 4), llama la atención que ya no hay traducciones del prefijo polaco *do-* con el verbo castellano *venir* y, en cambio, hay un gran aumento en el uso del verbo *llegar* para traducir dicho prefijo. Ejemplo de ello son las traducciones de las preguntas *Czy dojdę tam pieszo?* (ocho de once utilizaron el verbo *llegar*) y *Jak dojadę na ulicę Dobrą?* (seis de once). Por otro lado, se nota una recaída en la utilización del verbo *venir* en lo que se refiere a la traducción del prefijo polaco *przy-*, por ejemplo, en el caso de *przyjechałem/am autobusem* (solo cinco de un total de once estudiantes utilizaron el verbo *venir*) y *Co roku Ed Sheeran przyjeżdża do Polski na wakacje* (solo seis de once estudiantes) optando, en cambio, por el verbo *ir*. Asimismo, se nota un leve incremento en el uso del verbo *llegar* para traducir el prefijo *przy-*, por ejemplo, en el caso de los enunciados *przyjdę jutro na spotkanie* (*venir* = 5; *llegar* = 3) y *Przybyłem/am do Warszawy z kilkugodzinnym opóźnieniem* (*llegar* = 5; *venir* = 3). Por otro lado, la exhortativa *Przyjdź do domu!* (esp. ¡Ven a casa!) no produjo mayores inconvenientes, probablemente por estar los estudiantes familiarizados con dicha expresión.

<sup>27</sup> Aunque más bien están lejanamente emparentadas, ya que ambas son lenguas indoeuropeas.

Finalmente, con respecto a la traducción de los significados no prototípicos de los verbos *venir* y *llegar* (pregunta 3), si bien en el grupo B1 los alumnos tendieron a evitar la traducción literal de acepciones más idiosincráticas, el grupo B2 demostró un incremento en el uso del verbo *llegar* en dichas traducciones. En el caso de *Ta partia nigdy nie dojdzie do władzy* se registraron tres traducciones con el verbo *llegar* (de un total de once): ello parece indicar que, si bien son pocas, a mayor nivel y experiencia en la L2, menor sería el grado de opacidad de las acepciones más idiosincráticas de los verbos *venir* y *llegar*. Algo similar ocurre con *Chciał(a)bym dożyć osiemdziesięciu lat* (dos estudiantes de once utilizaron el verbo *llegar*) y *Doszedłem/am do wniosku, że to nie ma sensu* (cuatro de once).

## CONCLUSIÓN

De lo expuesto anteriormente, queda claro que algunos enunciados (a, d, f, g, h, p, r, t, u) no presentaron mayores dificultades o bien demostraron una evolución favorable en el grupo B2, lo que indica que son casos que se resuelven naturalmente con tiempo, exposición lingüística y estudio.

Por otro lado, los enunciados (b), (c), (e), (j), (n), (w) resultaron en un alto número de errores y, muchas veces, no mostraron una mejoría en el grupo B2. Si bien podría pensarse que sería necesario un contexto más abarcador para analizar la elección verbal de los estudiantes que participaron en este estudio, algunos casos son, a nuestro parecer, muy claros: en (b) (*Kiedy nadejdzie lato?*, esp. ¿Cuándo llega el verano?) el verano *llega* en algún momento queramos o no y por lo tanto en ningún contexto encontraríamos los rasgos [+ control] o [+ intención]; algo similar ocurre con (j) (*Nastała już noc*, esp. *Llegó la noche*), (c) (*Przybyłem/am do Warszawy z kilku godzinnym opóźnieniem*, esp. *Llegué a Varsovia con algunas horas de retraso*), y (o) (*Często spóźniam się do pracy*, esp. *A menudo llego tarde al trabajo*). Por el contrario, en (e) (*Co roku Ed Sheeran przyjeżdża do Polski na wakacje*, esp. *Ed Sheeran viene de vacaciones a Polonia*) y (n) (*Przyszedłem/am po dokumenty*, esp. *Vine (a) por los documentos*) podemos notar una clara intención del sujeto por realizar el movimiento (tiene un objetivo claro).

Cabe destacar, también, que los significados menos prototípicos de los verbos *venir* y *llegar* (i, l, m, q, s, v), suelen generar más inconvenientes en cuanto a la elección del verbo correcto de movimiento. Ello es visible en la evitación de estructuras similares en ambos idiomas como, por ejemplo, *przyszedłem/venir corriendo*, la focalización de la atención de los estudiantes sobre el verbo *żyć* y no sobre la partícula *do-* en el caso del verbo *dożyć*, y las paráfrasis del verbo *dojść* en *doszedłem do wniosku* (esp. *llegué a la conclusión*) y *nie dojdzie do władzy* (esp. *no llegará al poder*). Lo que desde un punto de vista contrastivo podría ser fácilmente transferible desde la L1 de los estudiantes, por algún motivo no lo es (Kellerman 1977) y parece necesario trabajar dichas similitudes en el aula para que los estudiantes sean conscientes de ellas.

Desde un punto de vista didáctico, resulta evidente la poca exposición de los alumnos a un *input* comprensible (Krashen 1982) que pueda facilitar la adquisición de los rasgos

semánticos de los verbos castellanos *venir* y *llegar*. Muchas veces, los manuales proporcionan situaciones algo artificiales que trabajan de manera intensa una estructura lingüística determinada y luego suelen *abandonarla* y darla por entendida; los tiempos discentes no necesariamente se corresponden con los tiempos del programa escolar. Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la comprensión *precede* el aprendizaje (Ringbom 2007), se sugiere trabajar la sensibilización de los alumnos sobre los rasgos semánticos de los verbos *venir* y *llegar*: no solo debería hacerse hincapié en el sentido de ‘alcanzar el destino’ (del verbo *llegar*) (Tatoj 2014), sino también deberían tenerse en cuenta los rasgos [± control], [± intención], [± direccionalidad], y, en el caso del pretérito indefinido (*vino-llegó*), también parece importante recalcar el rasgo [± presencia].

## BIBLIOGRAFÍA

- BOJAR, Bożena (1979) *Opis semantyczny czasowników ruchu oraz pojęć związanych z ruchem*. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- BUTTLER, Danuta (1970) “Związki składniowe czasowników z prefiksem do-”. En: Mieczysław Szymczak (ed.) *W służbie nauce i szkole: księga pamiątkowa poświęcona Profesorowi Doktorowi Zenonowi Klemensiewiczowi*. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe: 163-173.
- CYBULSKA-JANCZEWSKA, Małgorzata y PULIDO RUIZ, Jesús (2006) *Mini słownik hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DŁUSKA, Agnieszka *et al.* (2008) *Współczesny słownik PONS hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Poznań, Wydawnictwo LektorKlett.
- FERNÁNDEZ JÓDAR, Raúl (2006) *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos, y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis doctoral inédita, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- FILIPOWICZ-RUDEK, Maria y STALA, Ewa (2008) *Kieszonkowy słownik hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Kraków, Krakowskie Wydawnictwo Naukowe.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Javier (1998) *Perífrasis verbales*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- GASS, Susan; BEHNEY, Jennifer y PLONSKY, Luke (2013) *Second language acquisition: an introductory course*. New York, Routledge.
- HIKI, Kurumi (1995) *An exploratory study into second language learner knowledge of semantically similar lexical items: The case of verbs of perception*. Tesis doctoral inédita, Indiana University, Bloomington.
- JAKOWICKA, Elżbieta (1968) “Konstrukcje typu ‘dochodzić czego, dochodzić do czego’ w języku polskim”. *Poradnik Językowy*. 4: 186-196.
- JANDA, Laura (1986) *A Semantic Analysis of the Russian Verbal Prefixes za-, pere-, do-, and ot-*. München, Verlag Otto Sanger.
- JĘDRUSIAK, Małgorzata (2008) “Los verbos de movimiento en español y polaco”. *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis*. 211 (93): 49-56.

- KELLERMAN, Eric (1977) "Towards a characterisation of the strategy of transfer in second language learning". *Interlanguage Studies Bulletin*. 2 (1): 58-145.
- (1979) "The problem with difficulty". *Interlanguage Studies Bulletin*. 4: 27-48.
- KLEBANOWSKA, Barbara (1971) *Znaczenia lokatywne polskich przyimków właściwych*. Wrocław, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
- KRASHEN, Stephen (1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford, Pergamon Press.
- KRUPIANKA, Aleksandra (1979) *Czasowniki z przedrostkami przestrzennymi w polszczyźnie XVIII wieku*. Poznań, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- KURZYCA, Danuta (1997) *Mały słownik hiszpańsko-polski z wzorami odmiany czasowników*. Warszawa, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- KWIEK-OSIOWSKA, Janina (1988) "Produktywność formantu prefiksального do-". *Język Polski*. 73 (3): 240.
- LINDE-USIEKNIIEWICZ, Jadwiga (1987) "Polskie przedrostkowe czasowniki adlatywne i ich hiszpańskie odpowiedniki". En: Adam Weinsberg (ed.) *Studia z językoznawstwa ogólnego i kontrastywnego*. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego: 35-70.
- MARTÍ MARCA, Antonio; MARTÍ MARCA, Juan y JARDEL, Barbara (2012) *Powszechny słownik hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- MITRINOVIĆ, Vera (1985) "Funkcje przestrzenne przedrostka 'do-' w języku polskim i serbsko-chorwackim". *Język Polski*. 65: 39-48.
- MORIMOTO, Yuko (2001) *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor.
- MURCIA SORIANO, Abel y MOŁONIEWICZ, Katarzyna (2010) *Słownik hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Warszawa, Harald G.
- NATION, Paul (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- NIEMIARA, Aleksandra (1994) "Rozwój czasownikowych formacji języka polskiego zbudowanych według schematu 'do+verbum+się'". En: Alina Kowalska (ed.) *Prace Językoznawcze*. T. 22 *Studia historycznojęzykowe*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego: 78-84.
- NOWIKOW, Waczesław, coord. (2017) *Gramática contrastiva español-polaco*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- PAVLAK, Aneta (2017) "La preposición". En: Waczesław Nowikow (coord.) *Gramática contrastiva español-polaco*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: 561-622.
- PAWLIK, Janusz (2001) *Selección de problemas de gramática española*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- PERLIN, Oskar y PERLIN, Jacek (1995) *Podręczny słownik polsko-hiszpański*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- PRZYBYLSKA, Renata (2006) *Schematy wyobrażeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*. Krakow, Universitas.
- RINGBOM, Håkan (2007) *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon, Multilingual Matters.
- ROSSA, Anna (1968) *Słownik minimum hiszpańsko-polski/polsko-hiszpański*. Warszawa, Wiedza Powszechna.

- SCHLYTER, Vagheit (1982) *Polysemie und Prototypentheorie*. Estocolmo, Instituto de lingüística de la Universidad de Estocolmo.
- SIMA PARIBAKHT, Tahereh y BINGHAM WESCHE, Marjorie (1993) "Reading Comprehension and Second Language Development in a Comprehension-Based ESL Program". *TESL Canada Journal*. 11 (1): 9-29.
- TALMY, Leonard (1985) "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms". En: Timothy Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description, vol. III: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press: 57-149.
- TATOJ, Cecylia (2010) "Análisis contrastivo del significado prototípico del verbo español «ir» y sus equivalentes polacos". *Anuario de Estudios Filológicos*. XXXIII: 349-360.
- (2014) "Análisis de errores de interferencia en la descripción del movimiento en la clase de traducción español-polaco". En: Magdalena Świątek (ed.) *Enseñanza y aprendizaje del idioma español. Retos, propuestas y perspectivas*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego: 49-58.
- WAŁUCH-DE LA TORRE, Edyta (2008) *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco: teoría y evolución*. Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.
- WAWRZKOWICZ, Stanisław y HISZPAŃSKI, Kazimierz (2010) *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
- WEINSBERG, Adam (1971) "Okoliczniki miejsca a przedrostki przestrzenne". *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*. 28: 145-152.
- (1973) *Przymyki przestrzenne w języku polskim, niemieckim i rumuńskim*. Wrocław, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
- WITKOWSKA-GUTKOWSKA, Maria (1989) "Funkcje czasownikowe przedrostka 'przy-' w porównaniu z funkcjami przymyka 'przy' w języku polskim". *Acta Universitatis Lodzensis, Folia Linguistica*. 21: 43-56.
- WRÓBEL, Henryk (1979) "Współczesne i staropolskie czasowniki z przedrostkiem do-". En: Jan Safarewicz (ed.) *Opuscula Polono-Slavica*. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich: 415-421.
- ZESPÓŁ REDAKCYJNY LANGENSCHIEDT (2012) *Duży słownik polsko-hiszpański/hiszpańsko-polski*. Warszawa, Langenscheidt. (Fernando Bravo García, Agnieszka Flisek, Dorota Leniec-Lincow, Jesús Pulido Ruiz).
- ZIELIŃSKI, Andrzej (2014) *Las perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- (2017) "Perífrasis verbales". En: Wiaczesław Nowikow (coord.) *Gramática contrastiva español-polaco*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: 179-238.

## SITOGRAFÍA

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de lengua española en línea*. (23ª ed.). <http://www.rae.es/rae.html> [12.01.2019].
- (2018b) "Venir". <https://dle.rae.es/?id=bXkUiz2> [12.01.2019].